1Rs. 10: 8

אֲשֶׁרִי אֲנָשִׁיךָ אֲשֶׁרִי עֲבָדֶיךָ אֱלֹהִים
הָעֹמְדִים לְפָנֶיךָ תָּמִיד הַשְּׁמָעִים אֶת־חֻכְמָתְךָ:

3Rs 10: 8 μακάριαι αἱ γυναῖκές σου, μακάριοι οἱ παῖδες σου
οὗτοι οἱ παρεστηκότες ἐνώπιόν σου δι' ὅλου
οἱ ἀκούοντες πᾶσαν τὴν φρόνησίν σου·

1Rs 10: 6 Et (la reine de Shebâ') a dit au roi (Shelomoh) :

1Rs 10: 8 Bonheurs de tes hommes [*Bienheureuses* *tes femmes*],
Bonheurs de [*Bienheureux*] tes serviteurs, [TM+ ceux-ci] ÷
(qui) [*ceux-ci*] se tiennent constamment devant toi,
écoutant ta sagesse [*toute ta prudence*] !

2Ch 9: 7

אֲשֶׁרִי אֲנָשִׁיךָ וְאֲשֶׁרִי עֲבָדֶיךָ אֱלֹהִים
הָעֹמְדִים לְפָנֶיךָ תָּמִיד וְשֹׁמְעִים אֶת־חֻכְמָתְךָ:

2Par. 9: 7 μακάριοι οἱ ἄνδρες, μακάριοι οἱ παῖδες σου
οὗτοι οἱ παρεστηκότες σοι διὰ παντὸς καὶ ἀκούουσιν σοφίαν σου·

2Ch 9: 7 Bonheurs de [*Bienheureux*] tes hommes ;
et bonheurs de [*bienheureux*] tes serviteurs, [TM+ ceux-ci] ÷
(qui) [*ceux-ci*] se tiennent constamment devant toi,
et écoutent ta sagesse ta sagesse !

- TobV13:15 χάρηθι καὶ ἀγαλλίασαι ἐπὶ τοῖς υἱοῖς τῶν δικαίων,
ὅτι συναχθήσονται καὶ εὐλογήσουσιν τὸν κύριον τῶν δικαίων·
ὦ μακάριοι οἱ ἀγαπῶντές σε, χαρήσονται ἐπὶ τῇ εἰρήνῃ σου.
- TobV 13:16 μακάριοι ὅσοι ἐλυπήθησαν ἐπὶ πάσαις ταῖς μαστιξίν σου,
ὅτι ἐπὶ σοὶ χαρήσονται θεασάμενοι πᾶσαν τὴν δόξαν σου
καὶ εὐφρανθήσονται εἰς τὸν αἰῶνα.
ἡ ψυχὴ μου εὐλογεῖτω τὸν θεὸν τὸν βασιλέα τὸν μέγαν.
- TobV 13:17 ὅτι οἰκοδομηθήσεται Ἱερουσαλημ
σαπφείρω καὶ σμαράγδω καὶ λίθω ἐντίμω τὰ τεῖχη σου
καὶ οἱ πύργοι καὶ οἱ προμαχῶνες ἐν χρυσίῳ καθαρῷ,
καὶ αἱ πλατεῖαι Ἱερουσαλημ
βηρύλλω καὶ ἄνθρακι καὶ λίθω ἐκ Σουφίρ ψηφολογηθήσονται.
- TobV 13:10 *Que tous le célèbrent / confessent dans Jérusalem
et qu'ils disent : Jérusalem, Ville sainte
Dieu te flagelle pour les œuvres de tes fils,
mais de nouveau, il aura pitié des fils des justes.*
- TobV 13:15 *Réjouis-toi et exulte à cause des fils des justes
parce qu'ils seront rassemblés et béniront le Seigneur des justes !
Oui, heureux ceux qui t'aiment, ils se réjouiront de ta paix !*
- TobV 13:16 *Heureux ceux qui se sont attristés de tous tes tourments
car, à considérer toute ta gloire, ils se réjouiront de toi
et ils seront dans l'allégresse pour les âges ;
Que mon âme bénisse le Seigneur, le grand Roi !*
- TobV 13:17 *Parce que Jérusalem sera reconstruite ...*
- TobS 13:15 τότε πορεύθητι καὶ ἀγαλλίασαι πρὸς τοὺς υἱοὺς τῶν δικαίων,
ὅτι πάντες ἐπισυναχθήσονται καὶ εὐλογήσουσιν τὸν κύριον τοῦ αἰῶνος.
μακάριοι οἱ ἀγαπῶντές σε, καὶ μακάριοι οἱ χαρήσονται ἐπὶ τῇ εἰρήνῃ σου·
- TobS 13:16 καὶ μακάριοι πάντες οἱ ἄνθρωποι,
οἱ ἐπὶ σοὶ λυπηθήσονται ἐπὶ πάσαις ταῖς μαστιξίν σου,
ὅτι ἐν σοὶ χαρήσονται καὶ ὄψονται πᾶσαν τὴν χαράν σου εἰς τὸν αἰῶνα.
ἡ ψυχὴ μου, εὐλόγει τὸν κύριον τὸν βασιλέα τὸν μέγαν.
- TobS 13:17 ὅτι Ἱερουσαλημ οἰκοδομηθήσεται,
τῇ πόλει οἶκος αὐτοῦ εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.
μακάριος ἔσομαι,
ἂν γένηται τὸ κατάλειμμα τοῦ σπέρματός μου ἰδεῖν τὴν δόξαν σου
καὶ ἐξομολογήσασθαι τῷ βασιλεῖ τοῦ οὐρανοῦ.
- TobS 13:15 *Alors, fais route et exulte à cause des fils des justes
parce que, tous, ils seront rassemblés et béniront le Seigneur des siècles !
Heureux ceux qui t'aiment et heureux ceux qui se réjouiront de ta paix !*
- TobS 13:16 *Et heureux tous les hommes qui se sont attristés de tous tes tourments
car, en toi, ils se réjouiront et ils verront toute ta joie pour les âges ;
mon âme bénis le Seigneur, le grand Roi !*
- TobS 13:17 *Parce que Jérusalem sera reconstruite, la cité de sa Maison pour tous les siècles ;
heureux serai-je
quand il adviendra que le reste de ma semence verra sa gloire
et célébrera / confessera le Roi du ciel ...*

- 4Ma 7:15 ὦ μακαρίου γήρως καὶ σεμνῆς πολιᾶς καὶ βίου νομίμου,
ὄν πιστὴ θανάτου σφραγὶς ἐτελείωσεν.
- 4Ma 7:15 *O bienheureux (grand) âge, tête chenue, vie (soumise à) la Loi,
qu'a (rendue) accomplie / parfaite le sceau d'une mort fidèle.*
- 4Ma 7:22 καὶ εἰδὼς ὅτι διὰ τὴν ἀρετὴν πάντα πόνον ὑπομένειν μακάριόν ἐστιν,
οὐκ ἂν περικρατήσειεν τῶν παθῶν διὰ τὴν θεοσέβειαν;
- 4Ma 7:21 *Car qui donc,
agissant sagement et pieusement en tout selon la règle de la philo-sophie,
et ayant foi en Dieu*
- 4Ma 7:22 *et sachant
qu'il est bienheureux d'endurer pour la vertu toutes (sortes de) douleurs
ne voudrait pas, pour la piété, maîtriser ses passions ?*
- 4Ma 10:15 μὰ τὸν μακάριον τῶν ἀδελφῶν μου θάνατον
καὶ τὸν αἰώνιον τοῦ τυράννου ὄλεθρον καὶ τὸν αἶδιον τῶν εὐσεβῶν βίον,
οὐκ ἀρνήσομαι τὴν εὐγενῆ ἀδελφότητα.
- 4Ma 10:14 *Mais il leur dit : Vous n'avez pas de feu assez brûlant pour me rendre lâche.*
- 4Ma 10:15 *Non, mais par la bienheureuse mort de mes frères
et par la destruction éternelle du tyran
et par la vie éternelle° des (hommes) pieux,
(je jure que) je ne (re)nierai pas notre noble fraternité !*
- 4Ma 17:18 δι' ἣν καὶ τῷ θείῳ νῦν παρεστήκασιν θρόνῳ
καὶ τὸν μακάριον βιοῦσιν αἰῶνα.
- 4Ma 17:17 *Le tyran lui-même et toute leur assemblée ont admiré leur constance,*
- 4Ma 17:18 *grâce à laquelle ils se tiennent maintenant devant le trône divin
et vivent (une vie) bienheureuse (et) éternelle.*
- 4Ma 18: 9 ἔμεινα δὲ χρόνον ἀκμῆς σὺν ἀνδρί·
τούτων δὲ ἐνηλίκων γενομένων ἐτελεύτησεν ὁ πατὴρ αὐτῶν,
μακάριος μὲν ἐκεῖνος,
τὸν γὰρ τῆς εὐτεκνίας βίον ἐπιζήσας
τὸν τῆς ἀτεκνίας οὐκ ὠδυνήθη καιρόν.
- 4Ma 18: 9 *Mais je suis restée avec mon mari au temps de mon éclat.
Or ceux-ci étant parvenus à la maturité, leur père est parti,
bienheureux est-il, celui-là,
qui ayant désiré une vie d'heureuse fertilité,
n'a pas connu les douleurs du temps de la privation-d'enfants.*

- Ps. 1: 1 לֹא הָלַךְ בְּעֵצַת רְשָׁעִים וּבַדֶּרֶךְ חַטָּאִים לֹא עָמַד
וּבַמּוֹשָׁב לִצְיִים לֹא יָשָׁב:
- Ps 1: 1 **Μακάριος** ἀνὴρ,
ὃς οὐκ ἐπορεύθη ἐν βουλῇ ἀσεβῶν
καὶ ἐν ὁδῷ ἁμαρτωλῶν οὐκ ἔστη
καὶ ἐπὶ καθέδραν λοιμῶν οὐκ ἐκάθισεν,
- Ps. 1: 1 **Bonheurs** de l'homme
qui n'a pas marché selon le conseil des méchants
et qui ne s'est pas tenu {= arrêté} sur une route de pécheurs ÷
et qui au siège des moqueurs n'a pas siégé
LXX ≠ [*Bienheureux l'homme qui ne s'en est pas allé au conseil des impies
et qui ne s'est pas arrêté sur une route de pécheurs
et qui sur le siège des pestes (d'homme) n'a pas siégé.*]
- Ps. 2:12 נִשְׁקוּ-בָר פְּנֵי-אֲנָהּ | וְתֹאבְדוּ דֶרֶךְ כִּי-יִבְעַר כְּמַעַט אֲפֹ
אֲשֶׁרִי כָל-חֹסֵי בוֹ:
- Ps 2:12 δράξασθε παιδείας, μήποτε ὀργισθῆ κύριος
καὶ ἀπολείσθε ἐξ ὁδοῦ δικαίας.
ὅταν ἐκκαυθῆ ἐν τάχει ὁ θυμὸς αὐτοῦ,
μακάριοι πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτῷ.
- Ps 2:11 Servez YHWH avec crainte ÷
jubilez [*en Lui*] avec tremblement !
- Ps 2:12 Baisez le fils [*Accueillez ses leçons*] ¹
de peur qu'il ne s'irrite et vous vous perdriez [*péririez*] hors de la route [+ juste] ;
car sa colère en peu de temps s'enflamme [*lorsque soudain prendra feu sa colère*] ÷
bonheurs de [*bienheureux*] tous ceux qui en Lui s'abritent [*auront mis leur confiance*].
- Ps. 32: 1 לְדוֹד מְשָׁכִיל אֲשֶׁרִי נִשְׁוִי-פָשַׁע כְּסוּי חַטָּאָה:
- Ps. 32: 2 אֲשֶׁרִי אָדָם לֹא יַחְשֵׁב יְהוָה לוֹ עָגֹן וְאֵין בְּרוּחַו רְמִיָּה:
- Ps 31: 1 {Τῷ Δαυιδ· συνέσεως.}
Μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι·
- Ps 31: 2 **μακάριος** ἀνὴρ, οὗ οὐ μὴ λογίσηται κύριος ἁμαρτίαν,
οὐδὲ ἔστιν ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ δόλος.
- Ps 32: 1 De Dawid, (poème pour) l'intelligence.
bonheurs de celui dont le forfait est enlevé
[*bienheureux ceux dont les iniquités sont remises*]
et le[s] péché[s] couvert[s] !
- Ps 32: 2 **Bonheurs** de l'humain [*Bienheureux l'homme*]
à qui YHWH ne compte^o pas de faute [*péché*] ÷
et qui dans son souffle [*sa bouche*] n'a pas de tromperie.

¹ Syr // LXX “recevez l’instruction” ; JEROME “adorez purement” ; CHOURAQUI : “Embrassez la transparence”

- Ps. 33:12 אֲשֶׁרִי הַגּוֹי אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהָיו הָעָם | בָּחַר לְנַחֲלָה לּוֹ:
Ps 32:12 μακάριον τὸ ἔθνος, οὐ ἔστιν κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ,
λαός, ὃν ἐξελέξατο εἰς κληρονομίαν ἑαυτῶ.
Ps 33:12 Bonheurs de [*Bienheureuse*] la nation dont YHWH est le Dieu ÷
du peuple [*(Bienheureux) le peuple*] qu'il s'est choisi pour héritage !
- Ps. 34: 9 טַעֲמֻ וּרְאוּ כִי־טוֹב יְהוָה אֲשֶׁרִי הַגֹּבֵר יַחְסֶה־בּוֹ:
Ps 33: 9 γεύσασθε καὶ ἴδετε ὅτι χρηστὸς ὁ κύριος·
μακάριος ἀνὴρ, ὃς ἐλπίζει ἐπ' αὐτόν.
Ps 34: 9 Goûtez et voyez comme est bon YHWH ÷
Bonheurs de [*Bienheureux*] l'homme qui s'abrite [*espère*] en Lui.
- Ps. 40: 5 אֲשֶׁרִי הַגֹּבֵר אֲשֶׁר־שָׁם יְהוָה מִבְּטַחוֹ וְלֹא־פָנָה אֶל־רִדְהָיִים וְשָׁטִי כְזָב:
Ps 39: 5 μακάριος ἀνὴρ, οὐ ἔστιν τὸ ὄνομα κυρίου ἐλπίς αὐτοῦ
καὶ οὐκ ἐνέβλεψεν εἰς ματαιότητας καὶ μανίας ψευδεῖς.
Ps 40: 5 Bonheurs de [*Bienheureux*] l'homme
qui met en YHWH sa confiance [*dont le Nom du Seigneur est l'espérance*] ÷
et ne se tourne pas vers les [rebelles], ni vers ceux qui passent au mensonge
LXX ≠ [*et qui n'a pas tourné son regard vers les vanités, vers des folies menteuses*].
- Ps. 41: 2 אֲשֶׁרִי מִשְׁכִּיל אֶל־דָּל בְּיוֹם רָעָה יִמְלִטְהוּ יְהוָה:
Ps. 41: 3 יְהוָה | יִשְׁמְרֶהוּ וְיִסְתִּיֶהוּ יֵאָשֵׁר [וְאֲשֶׁר] בְּאָרְץ
וְאֶל־תִּתְּנֶהוּ בְּנַפְשׁ אֵיבָיו:
Ps. 40: 2 Μακάριος ὁ συνίων ἐπὶ πτωχὸν καὶ πένητα·
ἐν ἡμέρᾳ πονηρᾶ ῥύσεται αὐτὸν ὁ κύριος.
Ps. 40: 3 κύριος διαφυλάξει αὐτὸν καὶ ζήσῃ αὐτὸν
καὶ μακαρίσαι αὐτὸν ἐν τῇ γῆ
καὶ μὴ παραδῶῃ αὐτὸν εἰς χεῖρας ἐχθροῦ αὐτοῦ.
Ps 41: 2 Bonheurs de [*Heureux*] celui qui comprend le pauvre [+ *et l'indigent*] ÷
au jour du malheur, YHWH le fait échapper [*délivrera*].
Ps 41: 3 YHWH le gardera et le fera vivre, il le **rendra heureux** sur la terre ÷
et ne le livrera pas à l'âme / la personne [*aux mains*] de ses ennemis.
- Ps. 65: 5 אֲשֶׁרִי | תִּבְחַר וּתִקְרַב יִשְׁכֵּן חֲצֵרֶיךָ גִשְׁבָּעָה בְּטוֹב בֵּיתְךָ
קֹדֶשׁ הַיְכָלְךָ:
Ps 64: 5 μακάριος ὃν ἐξελέξω καὶ προσελάβου·
κατασκηνώσει ἐν ταῖς ἀνυαῖς σου.
πλησθησόμεθα ἐν τοῖς ἀγαθοῖς τοῦ οἴκου σου·
ἅγιος ὁ ναὸς σου, θαυμαστὸς ἐν δικαιοσύνῃ.
Ps 65: 5 Bonheurs de [*Bienheureux*] celui que Tu choisis et fais approcher [*prends avec (Toi)*]
il demeurera [*demeurera-sous-la-tente*] en tes parvis,
nous nous rassasierons des biens de ta Maison ÷
de la sainteté de ton Hékhâl / Temple
LXX ≠ [*ton sanctuaire est saint, admirable de justice*].

- Ps. 84: 5 אֲשֶׁר יוֹשְׁבֵי בֵיתְךָ עוֹד יִהְיוּ לְךָ סֵלָה:
- Ps. 84: 6 אֲשֶׁר אָדָם עוֹזְלוֹ בְּךָ מְסֵלוֹת בְּלִבָּבָם:
- Ps 83: 5 μακάριοι οἱ κατοικοῦντες ἐν τῷ οἴκῳ σου,
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων αἰνέσουσίν σε. {διάψαλμα.}
- Ps 83: 6 μακάριος ἀνὴρ, οὗ ἐστὶν ἡ ἀντίληψις αὐτοῦ παρὰ σοῦ, κύριε·
ἀναβάσεις ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ διέθετο
- Ps 84: 5 Bonheurs de [*Bienheureux*] ceux qui habitent ta Maison ÷
à jamais ils te louent [*dans les siècles des siècles, ils te loueront*]
- Ps 84: 6 Bonheurs de l'humain dont la puissance / force est en Toi ÷
(ceux) dans le cœur desquels il y a des montées° !
- Ps 83: 6 [*Bienheureux, l'homme que Tu prends sous ta garde
en son cœur, il a disposé des montées ...*].
- Ps 84: 7 Passant par le val du Micocoulier [Pleureur] [≠ ... dans la vallée des larmes,]
ils en font un (lieu de) source [*vers le lieu qu'il a fixé*] ÷
et la pluie-précoce (pluie-d'automne) l'enveloppe de bénédictions
LXX ≠ [*car Celui qui a donné la Loi donnera des bénédictions*].
- Ps. 84:13 יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר אָדָם בֵּטַח בְּךָ:
- Ps 83:13 κύριε τῶν δυνάμεων, μακάριος ἄνθρωπος ὁ ἐλπίζων ἐπὶ σέ.
- Ps 84:13 YHWH Ḥebâ'ôth [*Seigneur des Puissances*] ÷
bonheurs de [*heureux*] l'humain qui se confie [*espère*] en Toi !
- Ps. 89:16 אֲשֶׁר הָעָם יוֹדְעֵי תְרוּעָה יְהוָה בְּאֶזְרֵי פִנְיָךָ יִהְיוּ לְךָ כֹּהֵן:
- Ps 88:16 μακάριος ὁ λαὸς ὁ γινώσκων ἀλαλαγμόν·
κύριε, ἐν τῷ φωτὶ τοῦ προσώπου σου πορεύονται
- Ps 89:16 Bonheurs du [*Heureux le*] peuple qui sait l'acclamation ÷
YHWH, à la lumière de ta Face, ils vont [*feront-route*].
- Ps. 94:12 אֲשֶׁר הַנְּבִיר אֲשֶׁר־תִּסְרְנוּ יְהוָה וּמַתְּרַתְּךָ תִּלְמַדְנוּ:
- Ps 93:12 μακάριος ἄνθρωπος, ὃν ἂν σὺ παιδεύσης, κύριε,
καὶ ἐκ τοῦ νόμου σου διδάξης αὐτὸν
- Ps 94:12 Bonheurs de l'homme [*Heureux l'humain*] que tu corriges, Yâh ÷
et que tu enseignes par ta Loi,
- Ps 94:13 pour le garder tranquille [*l'apaiser*°] loin des jours du malheur ÷
jusqu'à ce qu'au méchant soit creusée une fosse⁽²⁾.
- Ps. 106: 3 אֲשֶׁר שָׁמְרֵי מִשְׁפָּט עֲשֵׂה צְדָקָה בְּכָל־עֵת:
- Ps 105: 3 μακάριοι οἱ φυλάσσοντες κρίσιν
καὶ ποιοῦντες δικαιοσύνην ἐν παντὶ καιρῷ.
- Ps 106: 3 Bonheurs de [*Heureux*] ceux qui gardent le droit ÷
ceux qui font {= pratiquent} en tout temps la justice !

- Ps. 137: 8 בת־בָּבֶל הַשְּׂדוּדָה אֲשֶׁרִי שִׁשְׁלֹם־לָךְ אֶת־גְּמוּלָךְ שְׂנֵמְלֵת לָנוּ:
- Ps. 137: 9 אֲשֶׁרִי | שִׂיאֲחֹזֵי וְנִפְיָן אֶת־עַלְלֵיךְ אֶל־הַסֵּלַע:
- Ps 136: 8 θυγάτηρ Βαβυλῶνος ἢ ταλαίπωρος,
μακάριος ὃς ἀνταποδώσει σοι τὸ ἀνταπόδομά σου,
ὃ ἀνταπέδωκας ἡμῖν·
- Ps 136: 9 μακάριος ὃς κρατήσῃ καὶ ἔδαφιεί τὰ νήπιά σου πρὸς τὴν πέτραν.
- Ps 137: 8 Fille de Bâbèl, dévastée [*dévastatrice*] ÷
Bonheurs de [*Heureux*] qui te revaudra les rétributions dont tu nous as rétribués !
- Ps 137: 9 Bonheurs de celui qui saisira° et fracassera°tes petits enfants
[*Heureux qui saisira et arasera tes petits-enfants* °],
contre le Roc.
- Ps. 144:15 אֲשֶׁרִי הָעַם שְׂכַכְהָ לֹוּ אֲשֶׁרִי הָעַם שִׁיהֶה אֱלֹהֵיוּ:
- Ps 143:15 ἐμακάρισαν τὸν λαόν, ᾧ ταῦτά ἐστιν·
μακάριος ὁ λαός, οὗ κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ.
- Ps 144:15 Bonheurs du [*Il*s {= on} *proclament bienheureux le*] peuple pour qui c'est ainsi ! ÷
Bonheurs de [*Heureux le*] peuple dont YHWH est le Dieu !
- Ps. 146: 5 אֲשֶׁרִי שָׂאֵל יַעֲקֹב בְּעֶזְרוֹ
שִׁבְרוֹ עַל־יְהוָה אֱלֹהָיוּ:
- Ps 145: 5 μακάριος οὗ ὁ θεὸς Ἰακωβ βοηθός,
ἡ ἐλπίς αὐτοῦ ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν αὐτοῦ
- Ps 146: 5 Bonheurs de [*Heureux*] qui a le Dieu de Ya‘aqob pour secours ÷
son attente° [*espérance*] est en YHWH, son Dieu.

- Pro 3:13 **אַשְׁרֵי אָדָם מְצָא חֲכָמָה וְאָדָם יִפְיֶק תְּבוּנָה:**
- Pro 3:13 **μακάριος** ἄνθρωπος ὃς εὗρεν σοφίαν καὶ θνητὸς ὃς εἶδεν φρόνησιν·
- Pro 3:13 **Bonheurs** de [*Heureux*] l'humain qui a trouvé la sagesse ÷
et l'humain qui obtient le discernement [*le mortel qui connaît la prudence*],
- Pro 8:34 **אַשְׁרֵי אָדָם שִׁמְעַ לִּי לְשִׁקֹּד עַל־דַּלְתֹתַי יוֹם | יוֹם לְשִׁמֹּר מְזוּזוֹת פֶּתְחָי:**
- Pro 8:34 **μακάριος** ἀνὴρ, ὃς εἰσακούσεται μου,
καὶ ἄνθρωπος, ὃς τὰς ἐμὰς ὁδοὺς φυλάξει
ἀγρυπνῶν ἐπ' ἐμαῖς θύραις καθ' ἡμέραν
τηρῶν σταθμοὺς ἐμῶν εἰσόδων·
- Pro 8:34 **Bonheurs** de l'humain [*Heureux l'homme*] qui m'écoute,
+ (= TM 32) [*et l'humain qui garde mes routes*]
pour veiller^o [*veillant*] auprès de mes portes {= vantaux} [*portes*] jour après jour ÷
pour garder [*gardant*] les montants de mes ouvertures [*entrées*] {= portes} !²
- Pro 20: 7 **מִתְהַלֵּךְ בְּתִמּוֹ צַדִּיק אֲשֶׁרִי בְנָיו אַחֲרָיו:**
- Pro 20: 7 ὃς ἀναστρέφεται ἄμωμος ἐν δικαιοσύνῃ,
μακαρίους τοὺς παῖδας αὐτοῦ καταλείψει.
- Pro 20: 7 Le juste qui marche en son intégrité ÷
Bonheurs de ses fils après lui !
LXX ≠ [*Qui se tient sans-défaut dans la justice, laissera ses enfants heureux.*]
- Pro 28:14 **אַשְׁרֵי אָדָם מִפְּחַד תָּמִיד וּמִקְנֶשֶׁה לְבוֹ יִפּוֹל בְּרָעָה:**
- Pro 28:14 **μακάριος** ἀνὴρ, ὃς καταπτήσσει πάντα δι' εὐλάβειαν,
ὃ δὲ σκληρὸς τὴν καρδίαν ἐμπεσέεται κακοῖς.
- Pro 28:14 **Bonheurs** de l'humain qui tremble constamment ! ÷
mais qui endurecise son cœur tombera dans le malheur.
LXX ≠ [*Heureux l'homme qui toujours baisse le front par discrétion ;
mais le dur de cœur tombera dans le malheur.*]

² Comparer Esdras 8:29.

- Qo 10:17 אֲשֶׁר־יֵד אֶרֶץ שְׂמֵלֶכֶד בְּיַחְזוּרִים
וְשָׂרִיד בְּעֵת יֹאכְלוּ בְּגִבּוֹרָה וְלֹא בְשֵׁתִי:
- Ecc. 10:17 μακαρία σύ,
γῆ, ἧς ὁ βασιλεύς σου υἱὸς ἐλευθέρων
καὶ οἱ ἄρχοντές σου πρὸς καιρὸν φάγονται ἐν δυνάμει
καὶ οὐκ αἰσχυνηθήσονται.
- Qo 10:16 Malheur° à toi,
terre dont le roi est un enfant ÷
et dont les chefs mangent dès le matin !
- Qo 10:17 Bonheurs (pour) toi [Heureuse (es)-tu],
terre dont le roi est fils de nobles [hommes libres] ÷
et dont les chefs mangent au temps voulu,
pour (nourrir leur) puissance et non pour boire [≠ et n'auront pas honte] !
- Job 5:17 הִנֵּה אֲשֶׁר־י אָנוּשׁ יוֹכַחְנוּ אֱלֹהֵי וּמוֹסֵר שְׂדֵי אֶל־תַּמְאָס:
- Job 5:17 μακάριος δὲ ἄνθρωπος, ὃν ἤλεγξεν ὁ κύριος·
νουθέτημα δὲ παντοκράτορος μὴ ἀπαναίνου.
- Job 5:17 Voici : Bonheurs du mortel que reprend 'Élôah
[Or heureux l'homme que reprend le Seigneur] ! ÷
et la leçon de Shaddaï [du Tout-Puissant], ne (la) dédaigne pas.
- Sag. 3:13 ὅτι μακαρία στείρα ἢ ἀμίαντος,
ἧτις οὐκ ἔγνω κοίτην ἐν παραπτώματι,
ἔξει καρπὸν ἐν ἐπισκοπῇ ψυχῶν,
- Sag. 3:14 καὶ εὐνοῦχος ὁ μὴ ἐργασάμενος ἐν χειρὶ ἀνόμημα
μηδὲ ἐνθυμηθεὶς κατὰ τοῦ κυρίου ποιηρά,
δοθήσεται γὰρ αὐτῷ τῆς πίστεως χάρις ἐκλεκτῆ
καὶ κληρὸς ἐν ναῶ κυρίου θυμηρέστερος.
- Sag. 3:13 Heureuse la (femme) stérile qui est sans-souillure,
celle qui n'a pas connu d'union coupable ;
car elle aura du fruit à la visite des âmes.
- Sag. 3:14 Et (heureux aussi) l'eunuque dont la main n'œuvre {= commet} pas d'illégalité
et qui n'a pas de sentiments pervers contre le Seigneur:
il lui sera donné pour sa fidélité une grâce de choix,
un lot très délicieux dans le Sanctuaire du Seigneur.
- Sag. 3:15 Car le fruit de labeurs honnêtes est plein de gloire ;
impérissable est la racine de la prudence.

- Si 14: 1 μακάριος ἀνὴρ,
ὃς οὐκ ὠλίσθησεν ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ
καὶ οὐ κατενύγη ἐν λύπῃ ἁμαρτιῶν.
- Si 14: 2 μακάριος οὗ οὐ κατέγνω ἡ ψυχὴ αὐτοῦ,
καὶ ὃς οὐκ ἔπεσεν ἀπὸ τῆς ἐλπίδος αὐτοῦ.
- Si 14: 1 *Heureux l'homme qui n'a point failli par sa bouche ;
et qui n'est pas tourmenté par la tristesse des péchés.*
HB : [Bonheurs de l'homme que sa bouche ne trouble pas
et dont le cœur ne veut pas sur lui le jugement].
- Si 14: 2 *Heureux celui que son âme ne condamne pas ;
et qui n'est pas tombé / déchu de son espérance.*
- Si 14:20 Μακάριος ἀνὴρ,
ὃς ἐν σοφίᾳ μελετήσῃ
καὶ ὃς ἐν συνέσει αὐτοῦ διαλεχθήσεται,
- Si 14:20 *Heureux l'homme qui médite sur la sagesse ;
et qui dialogue avec sa propre compréhension / intelligence ;*
- Si 14:21 *Celui qui sur ses voies (à elle) réfléchit en son cœur :
et en étudie les secrets !*
- Si 14:22 *Qu'il la poursuive comme un traqueur ; et sur ses pistes qu'il soit aux aguets.*
- Si 14:23 *Celui qui se penche par ses fenêtres ; et, à ses portes, écoute°.*
- Si 14:24 *Celui qui fait-étape près de sa maison
et plantera un piquet dans ses murs.*
- Si 14:25 *Celui qui dressera sa tente auprès d'elle ;
et fera-étape au gîte du bonheur.*
- Si 14:26 *Celui qui placera ses enfants sous son abri* [HB : Il place son nid dans ses branches]
et, sous ses rameaux, passera-la-nuit.
- Si 14:27 *Elle le protégera de la chaleur ;
et dans sa gloire, il fera-étape / séjournera.*

- Si 25: 8 μακάριος ὁ συνοικῶν γυναικὶ συνετῇ,
καὶ ὃς ἐν γλώσση οὐκ ὠλίσθησεν,
καὶ ὃς οὐκ ἐδούλευσεν ἀναξίῳ ἑαυτοῦ·
- Si 25: 9 μακάριος ὃς εὗρεν φρόνησιν,
καὶ ὁ διηγούμενος εἰς ὦτα ἀκουόντων·
- Si 25: 8 *Heureux celui qui fait maison commune avec une femme intelligente ;
et celui qui n'a point failli par la langue ;
et celui qui n'a pas servi un maître indigne de lui !*
- Si 25: 8 *Heureux celui qui a trouvé la prudence ;
et celui qui l'expose aux oreilles de gens qui écoutent !*
- Si 26: 1 Γυναικὸς ἀγαθῆς μακάριος ὁ ἀνὴρ,
καὶ ἀριθμὸς τῶν ἡμερῶν αὐτοῦ διπλάσιος.
- Si 26: 1 *Une bonne épouse, heureux son mari ;
le nombre de ses jours sera doublé.*
- Si 28:19 μακάριος ὁ σκεπασθεὶς ἀπ' αὐτῆς, ὃς οὐ διήλθεν ἐν τῷ θυμῷ αὐτῆς,
ὃς οὐχ εἴλκυσεν τὸν ζυγὸν αὐτῆς καὶ ἐν τοῖς δεσμοῖς αὐτῆς οὐκ ἐδέθη·
- Si 28:18 *Beaucoup sont tombés sous le tranchant du glaive ;
mais moins que ceux qui sont tombés par la langue.*
- Si 28:19 *Heureux celui qui en est à l'abri, celui qui n'est point passé à travers sa fureur ;
celui qui n'a pas tiré son joug et n'a pas été lié de ses liens {= chaînes}.*
- Si 31: 8 μακάριος πλούσιος, ὃς εὗρέθη ἄμωμος
καὶ ὃς ὀπίσω χρυσίου οὐκ ἐπορεύθη·
- Si 31: 9 τίς ἐστιν; καὶ μακαριοῦμεν αὐτόν·
ἐποίησεν γὰρ θαυμάσια ἐν λαῷ αὐτοῦ.
- Si 31: 8 *Heureux le riche qui est trouvé sans-tache / irréprochable ;
et qui ne court pas après l'or [HE ≠ Mammona] !*
- Si 31: 9 *Qui est-il, que nous le proclamions heureux ?
car il a fait des merveilles en son peuple.*
- Si 34:15 φοβουμένου τὸν κύριον μακαρία ἡ ψυχὴ·
τίμι ἐπέχει; καὶ τίς αὐτοῦ στήριγμα;
- Si 34:15 *Heureuse l'âme de celui qui craint le Seigneur ;
sur qui s'appuie-t-elle et quel est son soutien ?*
- Si 48:11 μακάριοι οἱ ἰδόντες σε καὶ οἱ ἐν ἀγαπήσει κεκοιμημένοι·
καὶ γὰρ ἡμεῖς ζωῆ ζησόμεθα.
- Si 48: 4 *Comme tu t'es rendu glorieux, Elie, par tes prodiges !*
- Si 48:11 *Heureux ceux qui te verront [vss ≠ t'ont vu ≠ ont été ornés]
et ceux qui dans l'amour se coucheront [vss ≠ se sont endormis] !
car, nous aussi, nous vivrons sûrement.*
- Si 50:28 μακάριος ὃς ἐν τούτοις ἀναστραφήσεται,
καὶ θεὸς αὐτὰ ἐπὶ καρδίαν αὐτοῦ σοφισθήσεται·
- Si 50:28 *Heureux celui qui reviendra sans cesse sur ces paroles {= celles de Jésus, fils de Sira} ;
qui les place en son cœur deviendra sage.*
- Si 50:29 *Car, s'il les fait {= met en pratique}, il sera fort pour tout,
parce que la lumière du Seigneur est son sentier.*

- Ps Sal. 4:23 **Μακάριοι** οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον ἐν ἀκακίᾳ αὐτῶν·
ὁ κύριος ῥύσεται αὐτοὺς ἀπὸ ἀνθρώπων δολίων καὶ ἀμαρτωλῶν
καὶ ῥύσεται ἡμᾶς ἀπὸ παντὸς σκανδάλου παρανόμου.
- Ps Sal 4:23 *Heureux, ceux qui craignent le Seigneur dans leur innocence :
le Seigneur les délivrera des fourbes et des pécheurs ;
et il nous délivrera de tous les pièges de l'impie.*
- Ps Sal. 5:16 **Μακάριος** οὗ μνημονεύει ὁ θεὸς ἐν συμμετρίᾳ αὐταρκείας·
ἐὰν ὑπερπλεονάσῃ ὁ ἄνθρωπος, ἕξαμαρτάνει.
- Ps Sal 5:16 *Heureux celui dont Dieu se souvient en lui donnant une juste mesure !
Que l'homme s'enrichisse à l'excès, il pêche !*
- Ps Sal. 6: 1 **Μακάριος** ἀνὴρ, οὗ ἡ καρδία αὐτοῦ ἐτοίμη ἐπικαλέσασθαι τὸ ὄνομα κυρίου·
ἐν τῷ μνημονεύειν αὐτὸν τὸ ὄνομα κυρίου σωθήσεται.
- Ps Sal 6: 1 *Heureux l'homme dont le cœur se tient prêt à invoquer le Nom du Seigneur ;
Quand il se souviendra du Nom du Seigneur, il sera sauvé.*
- PsSal 10: 1 **Μακάριος** ἀνὴρ, οὗ ὁ κύριος ἐμνήσθη ἐν ἐλεγμῷ,
καὶ ἐκυκλώθη ἀπὸ ὁδοῦ πονηρᾶς ἐν μάστιγι
καθαρισθῆναι ἀπὸ ἀμαρτίας τοῦ μὴ πληθύναι.
- PsSal 10: 1 *Heureux l'homme dont le Seigneur s'est souvenu pour le reprendre
et l'a détourné de la voie mauvaise par le fouet ;
purifié du péché, il ne redouble plus.*
- PsSal 17:44 **μακάριοι** οἱ γενόμενοι ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις
ἰδεῖν τὰ ἀγαθὰ Ἰσραὴλ ἐν συναγωγῇ φυλῶν, ἃ ποιήσει ὁ θεός.
- PsSal 17:44 *Heureux ceux qui adviendront en ces jours-là {= ceux du Roi-Messie} :
ils verront le bonheur d'Israël dans l'assemblée des tribus que Dieu convoquera.*
- Ps Sal. 18: 6 **Μακάριοι** οἱ γενόμενοι ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις
ἰδεῖν τὰ ἀγαθὰ κυρίου, ἃ ποιήσει γενεᾷ τῇ ἐρχομένῃ
- PsSal 18: 6 *Heureux ceux qui adviendront en ces jours-là {= ceux du Roi-Messie} :
pour voir les bienfaits que le Seigneur accordera à la génération qui vient,*
- PsSal 18: 7 *sous le sceptre éducateur du Messie du Seigneur, dans la crainte de son Dieu,
dans la sagesse de l'Esprit, dans la justice et la force.*

- Is. 30:18 וְלֹכֵן יִחַכְּהָ יְהוָה לְחַנּוּכְכֶם וְלֹכֵן יְרוּם לְרַחֲמֵכֶם
כִּי־אֱלֹהֵי מִשְׁפָּט יְהוָה אֲשֶׁר־י כָּל־חֹכְמֵי לֹ:
- Is 30:18 καὶ πάλιν μενεῖ ὁ θεὸς τοῦ οἰκτιρῆσαι ὑμᾶς
καὶ διὰ τοῦτο ὑψωθήσεται τοῦ ἐλεῆσαι ὑμᾶς·
διότι κριτῆς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐστίν, καὶ ποῦ καταλείψετε τὴν δόξαν ὑμῶν;
μακάριοι οἱ ἐμμένοντες ἐν αὐτῷ.
- Isaïe 30:18 Et c'est pourquoi YHWH compte vous faire grâce
LXX ≠ [Et, de nouveau, Le Seigneur demeurera pour avoir-compassion de vous]
et c'est pourquoi Il se lèvera [Il sera élevé] pour vous prendre-en-pitié
car YHWH est un Dieu de jugement [car Le Seigneur, notre Dieu, est un juge] :
LXX + [et où laisserez-vous votre gloire ?]
bonheurs de tous ceux qui comptent sur [**heureux** tous ceux qui s'appuient sur] Lui.
- Is. 31: 9 וְסִלְעוֹ מִמְּגוֹר יַעֲבֹר וְחַתּוֹ מִגַּס שָׂרְיֹו
נֶאֱמַר יְהוָה אֲשֶׁר־אֹר לֹ בְצִיּוֹן וְתִנּוֹר לֹ בִירוּשָׁלַם:
- Is 31: 9 πέτρα γὰρ περιλημφθήσονται ὡς χάρακι καὶ ἥττηθήσονται,
ὁ δὲ φεύγων ἀλώσεται.
Τάδε λέγει κύριος
Μακάριος ὃς ἔχει ἐν Σιων σπέρμα καὶ οἰκείους ἐν Ἱερουσαλημ.
- Isaïe 31: 8 Et 'Assour tombera (...)
Isaïe 31: 9 Et son Roc, de terreur, passera
et ses chefs seront effrayés, loin du signal / de l'étendard ÷
oracle de YHWH
qui a un brasier à lui dans Çîôn et un four [fournaise] à lui à Jérusalem.
LXX ≠ [Car ils seront entourés de rochers comme d'une tranchée et ils seront vaincus
et celui qui fuira sera pris ;
Ainsi parle le Seigneur :
Heureux celui qui a une semence à Sion et des maisonnées à Jérusalem].
- Is. 32:20 אֲשֶׁר־יְכֶם זֶרְעִי עַל־כָּל־מָיִם מְשַׁלְּחֵי רִגְלֵה־שׁוֹר וְהַחֲמֹר:
- Is 32:20 **μακάριοι** οἱ σπείροντες ἐπὶ πάν ὕδωρ, οὐ βοῦς καὶ ὄνος πατεῖ.
- Isaïe 32:20 **Bonheurs** (pour) vous qui semez partout le long des eaux ÷
et qui (r)envoyez {= laissez aller sans entrave} le pied du bœuf et de l'âne.
LXX ≠ [**Heureux** ceux qui sèment près de toute eau,
là où piétinent le bœuf et l'âne].
- Is. 56: 2 אֲשֶׁר־י אָנוּשׁ יַעֲשֶׂה־זֹאת וּבֶן־אָדָם יִחַזֵּק בָּהּ
שָׁמַר שַׁבָּת מִחֻלְלֹו וְשָׁמַר יָדוֹ מִמַּעֲשׂוֹת כָּל־רָע:
- Is 56: 2 **μακάριος** ἀνὴρ ὁ ποιῶν ταῦτα
καὶ ἄνθρωπος ὁ ἀντεχόμενος αὐτῶν καὶ φυλάσσων τὰ σάββατα μὴ βεβηλοῦν
καὶ διατηρῶν τὰς χεῖρας αὐτοῦ μὴ ποιεῖν ἀδίκημα.
- Isaïe 56: 1 Ainsi parle YHWH : Gardez le droit [TM et] faites la justice (...)
Isaïe 56: 2 **Bonheurs** du mortel [**Heureux** l'homme] qui fait cela
et du fils de 'Adam [LXX et l'humain] qui s'y tient fermement ÷
gardant le shabbath [les sabbats] sans le [les] profaner
et gardant sa [ses] main[s] de toute action mauvaise [de faire {= commettre} une injustice].

Ba 4: 4 μακάριοί ἐσμεν, Ἰσραηλ, ὅτι τὰ ἀρεστὰ τῷ θεῷ ἡμῖν γνωστά ἐστίν.

Ba 4: 4 *Heureux sommes-nous, Israël: ce qui est agréable à Dieu nous a été révélé !*

Dn. 12:12 אֲשֶׁר־יִגִּיעַ הַמַּחֲכָה וְיִגִּיעַ לְיָמִים אֲלֶּף שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְחֲמִשָּׁה:

Dnθ 12:12 μακάριος ὁ ὑπομένων καὶ φθάσας
εἰς ἡμέρας χιλίας τριακοσίας τριάκοντα πέντε.

Dn 12:12 μακάριος ὁ ἐμμένων καὶ συνάξει
εἰς ἡμέρας χιλίας τριακοσίας τριάκοντα πέντε.

Dn 12:11 Depuis le temps [θ *moment*] où sera écarté le sacrifice perpétuel
et où [LXX + *il a été préparé que*] sera donnée {= installée} l'ordure dévastatrice ÷
il y aura mille deux cent nonante jours.³

Dn 12:12 *Bonheurs* de [*Heureux*] celui qui attendra^o et arrivera [LXX *s'assemblera*] ÷
à mille trois cent trente cinq jours !

Dn 12:13 Et toi, va jusqu'à la Fin ÷
et tu te reposeras et tu te tiendras debout pour ton sort / lot, à la Fin des jours.

Dnθ 12:13 [*Et toi, va et sois en repos ;*
car il y a encore des jours jusqu'à la plénitude de l'achèvement
et tu te relèveras pour ton sort / lot jusqu'à l'achèvement des jours.]

Dn 12:13 [*Et toi, mets-toi en route, sois en repos ;*
car il y aura encore des jours et des heures jusqu'à la plénitude de l'achèvement
et tu te reposeras et tu te relèveras pour ta gloire jusqu'à l'achèvement des jours.]

³ 1290 jours pourrait s'entendre du délai entre l'installation de l'Ordure et la mort d'Antiochus IV, quelques mois après la purification du Temple

- Mt. 5: 3 Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι,
ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
- Mt. 5: 4 μακάριοι οἱ πειθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται.
- Mt. 5: 5 μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν.
- Mt. 5: 6 μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην,
ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.
- Mt. 5: 7 μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται.
- Mt. 5: 8 μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν θεὸν ὄψονται.
- Mt. 5: 9 μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ θεοῦ κληθήσονται.
- Mt. 5:10 μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης,
ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
- Mt. 5:11 μακάριοί ἐστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσιν
καὶ εἴπωσιν πᾶν πονηρὸν καθ' ὑμῶν [ψευδόμενοι] ἕνεκεν ἐμοῦ.
- Mt. 5:12 χαίrete καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς·
οὕτως γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφήτας τοὺς πρὸ ὑμῶν.

- Mt 5: 1 Or voyant les foules, Il est monté sur la montagne
et comme il s'était assis, ses appreneurs se sont avancés vers lui
- Mt 5: 2 et, ouvrant la bouche, Il les enseignait, en disant :
- Mt 5: 3 Bienheureux les pauvres selon le Souffle,
car c'est à eux qu'est le Royaume des Cieux
- Mt 5: 4 Bienheureux les endeuillés / affligés, car c'est eux qui seront consolés
- Mt 5: 5 Bienheureux les doux, car c'est eux qui auront la terre en héritage
- Mt 5: 6 Bienheureux les affamés et assoiffés de la justice, car c'est eux qui seront rassasiés
- Mt 5: 7 Bienheureux ceux qui ont pitié, car c'est eux dont on aura pitié
- Mt 5: 8 Bienheureux les purs de cœur, car eux ils verront^o Dieu
- Mt 5: 9 Bienheureux ceux qui font la paix car [eux] ils seront appelés fils de Dieu
- Mt 5:10 Bienheureux les persécutés pour la justice
car c'est à eux qu'est le des Cieux
- Mt 5:11 Bienheureux êtes-vous quand on vous insulte et persécute,
qu'on dit [[en mentant]] toute sorte de mal contre vous à cause de moi
- Mt 5:12 Réjouissez-vous et exultez de ce que votre salaire est grand dans les Cieux
car c'est ainsi qu'on a persécuté les prophètes avant vous.

- Mt. 11: 6 καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῆ ἐν ἐμοί.
- Mt 11: 3 ... Toi, es-tu *celui qui vient* ?
ou (en) attendrons-nous un (qui soit) différent ?
- Mt 11: 4 Et répondant, Yeshou‘a leur a dit :
Allez annoncer à Yo'hânân ce que vous entendez et voyez :
- Mt 11: 5 des aveugles recouvrent la vue et des boiteux marchent,
des lépreux sont purifiés et des sourds entendent
et des morts sont réveillés et aux pauvres est faite l'heureuse-Annonce
- Mt 11: 6 et bienheureux est-il celui qu'on ne fera pas tomber à propos de moi
- Mt. 13:16 ὑμῶν δὲ μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ ὅτι βλέπουσιν
καὶ τὰ ὤτα ὑμῶν ὅτι ἀκούουσιν.
- Mt 13:16 Pour vous, bienheureux vos yeux, parce qu'ils regardent
et vos oreilles parce qu'elles écoutent !
- Mt 13:17 Car, Amen, je dis à vous,
beaucoup de prophètes et de justes ont désiré voir ce que vous regardez
et ne l'ont pas vu
et entendre ce que vous écoutez et ne l'ont pas entendu !
- Mt. 16:17 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ,
Μακάριος εἶ, Σίμων Βαριωνᾶ,
ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέν σοι
ἀλλ' ὁ πατήρ μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
- Mt 16:15 Il leur dit : Mais vous, qui dites-vous que je suis ?
- Mt 16:16 Or répondant Shim‘ôn-Pétros a dit : Toi, tu es le Messie / Christ le Fils du Dieu vivant !
- Mt 16:17 Or répondant, Yeshou‘a lui a dit :
Bienheureux es-tu, Shim‘ôn, fils de Yonah
parce que chair et sang ne t'ont pas découvert {= révélé} cela,
mais mon Père qui est dans les cieux.
- Mt. 24:46 μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος
ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὐρήσει οὕτως ποιοῦντα·
- Mt 24:45 Quel est donc l'esclave fidèle et avisé
que le Seigneur a établi sur sa maisonnée
pour leur donner la nourriture au moment (voulu) ?
- Mt 24:46 Bienheureux cet esclave que son seigneur, en venant, trouvera ainsi occupé !

- Luc 1:45 καὶ μακαρία ἡ πιστεύσασα
ὅτι ἔσται τελείωσις τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ κυρίου.
- Luc 1:42 ... Bénie (es)-tu, entre les femmes ! et béni, le fruit de tes entrailles!
- Luc 1:43 Et d'où (m'est-il donné) à moi, cela, pour que la mère de mon Seigneur vienne vers moi ?
- Luc 1:44 Car vois-tu, dès que la voix de ta salutation est parvenue à mes oreilles,
le bébé à bondi d'allégresse dans mes entrailles.
- Luc 1:45 Et bienheureuse,
celle qui a eu-foi en l'accomplissement de ce qui lui a été dit de la part du Seigneur.
- Luc 6:20 Καὶ αὐτὸς ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ
ἔλεγεν,
Μακάριοι οἱ πτωχοί, ὅτι ὑμετέρα ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.
- Luc 6:21 μακάριοι οἱ πεινῶντες νῦν, ὅτι χορτασθήσεσθε.
μακάριοι οἱ κλαίοντες νῦν, ὅτι γελάσετε.
- Luc 6:22 μακάριοί ἐστε ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι
καὶ ὅταν ἀφορίσωσιν ὑμᾶς
καὶ ὀνειδίσωσιν καὶ ἐκβάλωσιν τὸ ὄνομα ὑμῶν ὡς πονηρὸν
ἕνεκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου·
- Luc 6:19 Et toute la foule cherchait à le toucher
parce qu'une puissance sortait de chez lui et (les) guérissait tous.
- Luc 6:20 Et lui, levant les yeux sur ses appreneurs, disait :
Bienheureux, les pauvres : vôtre est le royaume de Dieu.
- Luc 6:21 Bienheureux, ceux qui ont faim maintenant : vous serez rassasiés ;
Bienheureux, ceux qui pleurent maintenant : vous rirez.
- Luc 6:22 Bienheureux serez-vous,
lorsque les hommes vous haïront et lorsqu'ils vous mettront à part {= exclueront} ;
et qu'ils insultent et rejetteront votre nom comme mauvais,
à cause du Fils de l'homme.
- Luc 6:23 Réjouissez-vous ce jour-là et bondissez,
car voici que votre salaire est abondant dans le ciel ;
c'est de cette manière, en effet, que leurs pères agissaient avec les prophètes.
- Luc 6:24 Πλὴν οὐαὶ ὑμῖν τοῖς πλουσίοις, ὅτι ἀπέχετε τὴν παράκλησιν ὑμῶν.
- Luc 6:25 οὐαὶ ὑμῖν, οἱ ἐμπεπλησμένοι νῦν, ὅτι πεινάσετε.
οὐαὶ, οἱ γελῶντες νῦν, ὅτι πενήσετε καὶ κλαύσετε.
- Luc 6:26 οὐαὶ ὅταν ὑμᾶς καλῶς εἴπωσιν πάντες οἱ ἄνθρωποι·
κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποίουν τοῖς ψευδοπροφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.
- Luc 6:24 Seulement,
malheur à vous les riches,
parce que vous avez reçu^o votre consolation.
- Luc 6:25 malheur à vous qui êtes rassasiés maintenant, parce que vous aurez faim ;
malheur à vous qui riez maintenant,
parce que vous serez en deuil et vous pleurerez.
- Luc 6:26 malheur, lorsque tous les hommes diront du bien de vous ;
c'est de cette manière, en effet, que leurs pères agissaient avec les faux prophètes.
- Luc 7:23 καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῆ ἐν ἐμοί.
- Luc 7:22 ... annoncez à Yô'hânân ce que vous avez vu et entendu : (...)
- Luc 7:23 et bienheureux est-il celui qu'on ne fera pas tomber à propos de moi.

- Luc 10:23 Καὶ στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητὰς κατ' ἰδίαν εἶπεν,
Μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες ἃ βλέπετε.
- Luc 10:23 Et s'étant tourné vers les appreneurs, à l'écart, il a dit :
Bienheureux les yeux qui regardent ce que vous regardez !
- Luc 10:24 Car je vous dis : De nombreux prophètes et rois ont voulu voir
ce que vous, vous regardez, et ne l'ont pas vu ;
et entendre, ce que vous, vous entendez et ne l'ont pas entendu.
- Luc 11:27 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα
ἐπάρασά τις φωνὴν γυνῆ ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπεν αὐτῷ,
Μακαρία ἡ κοιλία ἡ βαστάσασά σε καὶ μαστοὶ οὓς ἐθήλασας.
- Luc 11:28 αὐτὸς δὲ εἶπεν,
Μενοῦν **μακάριοι** οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ φυλάσσοντες.
- Luc 11:27 Or donc, comme il disait cela,
une femme, élevant la voix du milieu de la foule, lui a dit :
Bienheureuses les entrailles qui t'ont porté° et les seins que tu as sucés !
- Luc 11:28 Or lui a dit :
Bienheureux au contraire ceux qui écoutent la parole de Dieu et qui veillent (= la gardent).
- Luc 12:37 **μακάριοι** οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι,
οὓς ἐλθὼν ὁ κύριος εὐρήσει γρηγοροῦντας·
ἀμὴν λέγω ὑμῖν
ὅτι περιζώσεται καὶ ἀνακλινεῖ αὐτοὺς
καὶ παρελθὼν διακονήσει αὐτοῖς.
- Luc 12:38 κὰν ἐν τῇ δευτέρᾳ κὰν ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ ἔλθῃ καὶ εὔρη οὕτως,
μακάριοί εἰσιν ἐκεῖνοι.
- Luc 12:36 Et vous, soyez semblables à des humains qui attendent-pour-accueillir leur seigneur,
quand il quitte les noces,
afin que, quand il sera venu et aura frappé, aussitôt° ils lui ouvrent.
- Luc 12:37 **Bienheureux** ces esclaves que le seigneur, à sa venue, trouvera veillant !
Amen, je dis à vous qu'il se ceindra et les fera mettre à table
et passera pour les servir.
- Luc 12:38 Qu'il vienne à la deuxième ou à la troisième veille et trouve les choses ainsi,
bienheureux seront-ils !
- Luc 12:43 **μακάριος** ὁ δοῦλος ἐκεῖνος,
ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὐρήσει ποιοῦντα οὕτως.
- Luc 12:42 Et le Seigneur a dit :
Qui donc est-il l'intendant fidèle et avisé (Gn 41:33)
que le Seigneur établira sur le soin (de) sa (maison),
pour donner en son temps [[la]] mesure-de-blé ?
- Luc 12:43 **Bienheureux** cet esclave-là, qu'en venant, son seigneur trouvera à faire ainsi !
- Luc 14:14 καὶ **μακάριος** ἔση, ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀνταποδοῦναί σοι,
ἀνταποδοθήσεται γάρ σοι ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων.
- Luc 14:15 Ἀκούσας δέ τις τῶν συνακακειμένων ταῦτα εἶπεν αὐτῷ,
Μακάριος ὅστις φάγεται ἄρτον ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.
- Luc 14:13 Mais lorsque tu fais un festin,
appelle {= invité} des pauvres, des estropiés, des boiteux, des aveugles ;

Luc 14:14 Et **Bienheureux** seras-tu de ce qu'ils n'ont pas de quoi te rétribuer !
car tu seras rétribué lors du relèvement des justes.

Luc 14:15 A ces mots, l'un des convives lui a dit :
Bienheureux celui qui mangera le pain dans le royaume de Dieu !

Luc 23:29 ὅτι ἰδοὺ ἔρχονται ἡμέραι ἐν αἷς ἐροῦσιν,
Μακάριαι αἱ στείραι
καὶ αἱ κοιλίαι αἱ οὐκ ἐγέννησαν
καὶ μαστοὶ οἳ οὐκ ἔθρεψαν.

Luc 23:29 Car voici que viennent des jours où l'on dira :
Bienheureuses les stériles
et les entrailles qui n'ont pas enfanté
et les seins qui n'ont pas nourri !

- Jn 13:17 εἰ ταῦτα οἴδατε, **μακάριοί** ἐστε ἐὰν ποιῆτε αὐτά.
- Jn 13:14 Si donc je vous ai lavé^o les pieds, moi, le Seigneur et le Maître ,
vous devez, vous aussi, vous laver les pieds les uns aux autres.
- Jn 13:15 Car c'est un exemple que je vous ai donné, pour que,
comme moi, je vous ai fait, vous aussi, vous fassiez.
- Jn 13:16 Amen, amen, je dis à vous :
l'esclave n'est pas plus grand que son seigneur,
ni l'envoyé plus grand que celui qui a donné-mission.
- Jn 13:17 Sachant cela, **heureux** êtes-vous, si vous le faites.
- Jn 20:29 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὅτι ἐώρακάς με πεπίστευκας;
μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες καὶ πιστεύσαντες.
- Jn 20:28 Thomas lui a répondu et lui a dit : Mon Seigneur et mon Dieu !
- Jn 20:29 Yeshou'a lui a dit :
Parce que tu m'as vu, tu as eu-foi ;
Heureux ceux qui n'ont pas vu et qui ont eu-foi.
- Ac 20:35 πάντα ὑπέδειξα ὑμῖν
ὅτι οὕτως κοπιῶντας δεῖ ἀντιλαμβάνεσθαι τῶν ἀσθενούντων,
μνημονεύειν τε τῶν λόγων τοῦ κυρίου Ἰησοῦ ὅτι αὐτὸς εἶπεν,
Μακάριόν ἐστὶν μᾶλλον διδόναι ἢ λαμβάνειν.
- Ac 20:34 Vous savez vous-mêmes
qu'à mes besoins et à ceux de mes compagnons ont pourvu les mains que voilà.
- Ac 20:35 En tout je vous ai montré
que c'est en se fatiguant de la sorte qu'il faut secourir ceux qui sont faibles
et se souvenir des paroles du Seigneur Jésus, qui a dit lui-même :
Il est plus **heureux** de {= Il y a plus de bonheur à} donner qu'à recevoir ⁴.
- Ac 26: 2 Περὶ πάντων ὧν ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰουδαίων, βασιλεῦ Ἀγρίππα,
ἤγημαι ἐμαυτὸν **μακάριον** ἐπὶ σοῦ μέλλων σήμερον ἀπολογεῖσθαι
- Ac 26: 2 De tout ce dont je suis accusé par les Juifs, roi Agrippa,
je m'estime **heureux** d'avoir à me défendre aujourd'hui devant toi,

⁴ Sentence dont on ne trouve aucune trace dans les évangiles, mais en plein accord avec l'esprit de Jésus.

- Rm 4: 6 καθάπερ καὶ Δαυὶδ λέγει
τὸν μακαρισμὸν τοῦ ἀνθρώπου ᾧ ὁ θεὸς λογίζεται δικαιοσύνην χωρὶς ἔργων,
- Rm 4: 7 Μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι·
- Rm 4: 8 μακάριος ἀνὴρ οὐ οὐ μὴ λογίσηται κύριος ἁμαρτίαν.
- Rm 4: 9 ὁ μακαρισμὸς οὖν οὗτος ἐπὶ τὴν περιτομὴν ἢ καὶ ἐπὶ τὴν ἀκροβυστίαν;
λέγομεν γάρ, Ἐλογίσθη τῷ Ἀβραάμ ἡ πίστις εἰς δικαιοσύνην.
- Rm 4: 6 C'est ainsi que David dit le bonheur de l'homme
à qui Dieu compte la justice, sans les œuvres :
- Rm 4: 7 *Heureux ceux dont les illégalités ont été remises et les péchés couverts !*⁵
- Rm 4: 8 *Heureux l'homme à qui le Seigneur ne compte pas de péché !*
- Rm 4: 9 Mais ce bonheur est-il pour le circoncis, ou bien aussi pour l'incirconcis ?
Nous disons en effet : *La foi fut comptée comme justice à Abraham.*
- Rm 4:10 Comment donc fut-elle comptée ? Quand il était circoncis, ou incirconcis ?
circoncis ? non pas, mais incirconcis⁶.
- Rm 14:22 σὺ πίστιν [ἦν] ἔχεις κατὰ σεαυτὸν ἔχε ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.
μακάριος ὁ μὴ κρίνων ἑαυτὸν ἐν ᾧ δοκιμάζει·
- Rm 14:20 ... Tout est pur, il est vrai. mais c'est mal pour l'homme de manger en faisant achopper
(...)
- Rm 14:22 La conviction que tu as, garde-la par devers toi devant Dieu.
Heureux celui qui ne se condamne pas lui-même
dans ce qu'il approuve / dans la décision qu'il prend.
- 1Co 7:40 μακαριωτέρα δέ ἐστιν ἐὰν οὕτως μείνη, κατὰ τὴν ἐμὴν γνώμην·
δοκῶ δὲ καὶ γὼ πνεῦμα θεοῦ ἔχειν.
- 1Co 7:39 Une femme demeure liée aussi longtemps que vit son mari ;
mais si le mari meurt, elle est libre de se marier avec qui elle veut,
mais seulement dans le Seigneur.
- 1Co 7:40 Elle est pourtant plus heureuse, à mon avis, si elle demeure comme elle est.
Et je pense, moi aussi, avoir (le) Souffle de Dieu.
- 1Tim 1:11 κατὰ τὸ εὐαγγέλιον τῆς δόξης τοῦ μακαρίου θεοῦ, ὃ ἐπιστεύθη ἐγώ.
- 1Tim 1:10 ... tout ce qui s'oppose au sain enseignement / à la saine doctrine,
- 1Tim 1:11 conforme à l'Annonce-Heureuse de la gloire du Dieu bienheureux,
qui m'a été confiée.
- 1Tim 6:15 ἦν καιροῖς ἰδίους δείξει ὁ μακάριος καὶ μόνος δυνάστης,
ὁ βασιλεὺς τῶν βασιλευόντων καὶ κύριος τῶν κυριούντων,
- 1Tim 6:14 Garde le commandement sans-tache, inattaquable,
jusqu'à l'Apparition de notre Seigneur Yeshou'a, Messie / Jésus, Christ.
- 1Tim 6:15 (Apparition qui)
en son temps / au temps voulu montrera le bienheureux et unique Souverain
le Roi de ceux qui règnent et le Seigneur de ceux qui exercent la seigneurie,

⁵ Cf Ps 32,1 s.

⁶ Par conséquent, la circoncision est postérieure à la foi et ne fait que la manifester.

- Tite 2:13 προσδε|χόμενοι τὴν μακαρίαν ἐλπίδα
καὶ ἐπιφάνειαν τῆς δόξης | τοῦ μεγάλου θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν
Ἰησοῦ Χριστοῦ,
- Tite 2:11 Car la grâce de Dieu est apparue, salutaire à tous les hommes,
Tite 2:12 nous éduquant à (re)nier / refuser l'impunité et les désirs / convoitises du monde
pour vivre avec bon sens, justice et piété dans le monde présent,
Tite 2:13 attendant-d'accueillir la bienheureuse espérance
et l'apparition de la gloire de notre grand Dieu et Sauveur,
Yeshou'a, Messie / Jésus, Christ ...
- Jac. 1:12 Μακάριος ἀνὴρ ὃς ὑπομένει πειρασμόν,
ὅτι δόκιμος γενόμενος λήμψεται τὸν στέφανον τῆς ζωῆς,
ὃν ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.
- Jac 1:12 *Heureux*, l'homme *qui supporte* l'épreuve !
Car, ayant fait ses preuves, il recevra la couronne de vie
que (le Seigneur) a promise à ceux qui l'aiment.
- Jac. 1:25 ὁ δὲ παρακύψας εἰς νόμον τέλειον τὸν τῆς ἐλευθερίας καὶ παραμείνας,
οὐκ ἀκροατῆς ἐπιλησμονῆς γενόμενος ἀλλὰ ποιητῆς ἔργου,
οὗτος μακάριος ἐν τῇ ποιήσει αὐτοῦ ἔσται.
- Jac 1:22 Soyez de ceux qui font la parole
et non pas seulement des auditeurs, vous abusant vous-mêmes.
- Jac 1:23 Car si quelqu'un est auditeur de la parole
et non pas celui qui fait,
celui-là est semblable
à un homme qui observe la face de sa naissance dans un miroir.
- Jac 1:24 Or, s'étant observé, il s'en est allé
et, aussitôt°, il a oublié comment il était.
- Jac 1:25 Mais celui qui se penche pour voir une Thôrâh parfaite — celle de la liberté —
et qui ne devient pas un auditeur° oublieux,
mais qui fait l'œuvre,
celui-là sera *heureux* en ce qu'il fait.
- 1Pe 3:13 Καὶ τίς ὁ κακῶσων ὑμᾶς ἐὰν τοῦ ἀγαθοῦ ζηλωταὶ γένησθε;
- 1Pe 3:14 ἀλλ' εἰ καὶ πάσχοιτε διὰ δικαιοσύνην, μακάριοι.
τὸν δὲ φόβον αὐτῶν μὴ φοβηθῆτε μηδὲ παραχθῆτε,
- 1Pi 3:13 Et qui est-ce qui vous fera du mal,
si vous êtes devenus les imitateurs de celui qui est bon ?
- 1Pi 3:14 Mais, si même vous souffrez pour la justice, *bienheureux* (êtes vous) !
Mais ne craignez pas selon leur crainte, et ne soyez pas bouleversés, Is 8:12 (LXX)
- 1Pe 4:14 εἴ ὀνειδίξεσθε ἐν ὀνόματι Χριστοῦ, μακάριοι,
ὅτι τὸ τῆς δόξης καὶ τὸ τοῦ θεοῦ πνεῦμα ἐφ' ὑμᾶς ἀναπαύεται.
- 1Pi 4:14 Si vous êtes insultés pour le nom de Messie / Christ, *bienheureux* (êtes vous),
car le Souffle de gloire [[et de puissance]], celui de Dieu, repose sur vous :

- Ap 1: 3 **μακάριος**
ὁ ἀναγινώσκων καὶ οἱ ἀκούοντες τοὺς λόγους τῆς προφητείας
καὶ τηροῦντες τὰ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα,
ὁ γὰρ καιρὸς ἐγγύς.
- Ap 1: 3 **Bienheureux**
celui qui lit et ceux qui écoutent les paroles de la prophétie
et qui gardent° ce qui y est écrit,
car le temps est proche.
- Ap 14:13 Καὶ ἤκουσα φωνῆς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λεγούσης, Γράψον·
Μακάριοι οἱ νεκροὶ οἱ ἐν κυρίῳ ἀποθνήσκοντες ἀπ' ἄρτι.
ναί, λέγει τὸ πνεῦμα, ἵνα ἀναπαήσονται ἐκ τῶν κόπων αὐτῶν,
τὰ γὰρ ἔργα αὐτῶν ἀκολουθεῖ μετ' αὐτῶν.
- Ap 14:13 Et j'ai entendu une voix venant du ciel dire: Ecris :
Bienheureux les morts, ceux qui meurent dans le Seigneur, désormais ;
oui, dit le Souffle, afin de se reposer de leurs peines,
car leurs œuvres, avec eux, suivent.
- Ap 16:15 Ἴδου ἔρχομαι ὡς κλέπτης.
μακάριος ὁ γρηγορῶν καὶ τηρῶν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ,
ἵνα μὴ γυμνὸς περιπατῆ καὶ βλέπωσιν τὴν ἀσχημοσύνην αὐτοῦ.
- Ap 16:15 Voici. Je viens comme un voleur.
Bienheureux, celui qui veille et qui garde° ses vêtements,
afin de ne pas marcher nu et que l'on ne regarde pas son indécence.
- Ap 19: 9 Καὶ λέγει μοι, Γράψον·
Μακάριοι οἱ εἰς τὸ δεῖπνον τοῦ γάμου τοῦ ἀρνίου κεκλημένοι.
καὶ λέγει μοι, Οὗτοι οἱ λόγοι ἀληθινοὶ τοῦ θεοῦ εἰσιν.
- Ap 19: 9 Et il m'a dit : Ecris :
Bienheureux, ceux qui sont appelés au Dîner de la noce de l'Agneau.
Et il m'a dit : Ce sont là les vraies paroles de Dieu.
- Ap 20: 6 **μακάριος** καὶ **ἅγιος** ὁ ἔχων μέρος ἐν τῇ ἀναστάσει τῇ πρώτῃ·
ἐπὶ τούτων ὁ δεύτερος θάνατος οὐκ ἔχει ἐξουσίαν,
ἀλλ' ἔσονται ἱερεῖς τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ Χριστοῦ
καὶ βασιλεύσουσιν μετ' αὐτοῦ [τὰ] χίλια ἔτη.
- Ap 20: 6 **Bienheureux** et **saint**, celui qui a part au relèvement, le premier ;
sur ceux-là la seconde mort n'a pas autorité,
mais ils seront prêtres de Dieu et du Messie / Christ,
et ils règneront avec lui pendant les mille ans.
- Ap 22: 7 καὶ ἰδοὺ ἔρχομαι ταχύ.
μακάριος ὁ τηρῶν τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου.
- Ap 22: 7 Et voici, je viens vite.
Bienheureux, celui qui garde° les paroles de la Prophétie de ce livre.
- Ap 22:14 **Μακάριοι** οἱ πλύνοντες τὰς στολὰς αὐτῶν,
ἵνα ἔσται ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἐπὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς
καὶ τοῖς πυλῶσιν εἰσέλθωσιν εἰς τὴν πόλιν.
- Ap 22:14 **Bienheureux**, ceux qui nettoient / lavent leurs robes,
afin d'avoir autorité (pour accéder) au Bois {= à l'Arbre} de la Vie,
et que, par par les portes, ils entrent dans la Cité.

μακαριστός

2Ma 7:24 Ὁ δὲ Ἀντίοχος οἰόμενος καταφρονεῖσθαι
καὶ τὴν ὄνειδίζουσιν ὑφορώμενος φωνὴν
ἔτι τοῦ νεωτέρου περιόντος
οὐ μόνον διὰ λόγων ἐποιεῖτο τὴν παράκλησιν,
ἀλλὰ καὶ δι' ὄρκων ἐπίστου ἅμα **πλουτιεῖν** καὶ **μακαριστὸν** ποιήσειν
μεταθέμενον ἀπὸ τῶν πατρῶν καὶ φίλον ἕξειν καὶ χρείας ἐμπιστεύσειν.

2Ma 7:24 *Antiochos, s'est cru méprisé / bafoué
mais, négligeant ces propos insultants,
comme le plus jeune était encore en vie,
non seulement il lui prodiguait en paroles un réconfort,
mais encore il lui donnait en même temps par des serments
l'assurance de le rendre riche et heureux,
s'il abandonnait les (traditions) de ses pères,
d'en faire son Ami et de lui confier des fonctions publiques.*

Pro 14:21 בְּזֹלְרָעָהוּ חוֹטֵא וּמְחַוֵּן עֲנָיִים [עֲנָיִים] אֲשֶׁר־יוֹ:

Pro 14:21 ὁ ἀτιμάζων πένητας ἀμαρτάνει, ἐλεῶν δὲ πτωχοὺς **μακαριστός**.

Pro 14:21 Qui méprise son compagnon [*≠ déshonore le miséreux*] pèche ÷
et qui a pitié des [κ pauvres] humbles, **bonheurs** (pour) lui !
LXX ≠ [*mais qui a pitié des pauvres, bienheureux (est-il) !*]

Pro 16:20 מְשֻׁכֵּל עַל־דְּבַר יִמְצֵא־טוֹב וּבֹטֵחַ בִּיהוָה אֲשֶׁר־יוֹ:

Pro 16:20 συνετὸς ἐν πράγμασιν εὐρετὴς ἀγαθῶν, πεποιθὼς δὲ ἐπὶ θεῷ μακαριστός.

Pro 16:20 Qui comprend la parole trouvera le bien ÷
et qui se confie en YHWH, **bonheurs** (pour) lui !
LXX ≠ [*Qui comprend les affaires fera de bonnes trouvailles ;
mais qui se confie en Dieu, bienheureux (est-il) !*]

Pro 29:18 בְּאֵין חָזוֹן יִפְרָע עַם וְשֹׁמֵר תּוֹרָה אֲשֶׁר־הוּא:

Pro 29:18 οὐ μὴ ὑπάρξῃ ἐξηγητὴς ἔθνει παρανόμῳ,
ὁ δὲ φυλάσσω τὸν νόμον **μακαριστός**.

Pro 29:18 Faute de vision°, le peuple est négligé {ou : débridé , sans frein} ÷
mais celui qui garde la Thôrâh, **bonheurs** (pour) lui !
LXX ≠ [*Jamais il n'y aura d'interprète pour une nation hors-la-Loi ;
mais celui qui garde la Loi bienheureux (est-il) !*]